

ಕನ್ನಡ ವಿಮರ್ಶಾ ಪರಂಪರೆಯ ಬಗ್ಗೆ ನಂಬಿಕೆ ಹಾಗೂ ಭರವಸೆ ಉಳಿಸುವಂತೆ ವಿಮರ್ಶಾ ವ್ಯವಸಾಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿರುವ ಆರ್. ದಿಲೀಪ್ ಕುಮಾರ್ ಒಳ್ಳೆಯ ಕವಿಯೂ ಹೌದು. ಮೈಸೂರಿನಲ್ಲಿ ಜನನ, ಚಾಮರಾಜನಗರದಲ್ಲಿ ವಾಸ. ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಉಪನ್ಯಾಸಕರಾಗಿ ಕಾರ್ಯ ನಿರ್ವಹಿಸಿರುವ ದಿಲೀಪ್, ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಶೋಧನೆಗಳಲ್ಲೂ ಸಕ್ರಿಯರು. 'ಹಾರುವ ಹಂಸೆ' ಪ್ರಕಟಿತ ಕವನ ಸಂಕಲನ. 'ಪಚ್ಚಿಯ ಜಗುಲಿ' ಪಂಪನ ಎರಡು ಕಾವ್ಯಗಳ ಕುರಿತ ವಿಮರ್ಶೆಗಳ ಸಂಕಲನ. 'ಶಬ್ದ ಸೋಪಾನ' ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕುರಿತ ವಿಮರ್ಶೆಗಳ ಕಟ್ಟು. ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ 'ಯುವ ಪುರಸ್ಕಾರ', ಬಿಎಂಶ್ರೀ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನದ 'ಶಾ. ಬಾಲೂರಾವ್ ಯುವ ಬರಹಗಾರ ಪ್ರಶಸ್ತಿ' ಸೇರಿದಂತೆ ಹಲವು ಪುರಸ್ಕಾರಗಳು ದಿಲೀಪ್ ಅವರಿಗೆ ಸಂದಿವೆ.

ಆ ಹರೆಯದಲ್ಲಿ ಪರಿಚಯವಾದ ಗೆಳೆಯರು, ಸಮುದಾಯ, ಸಂಘಟನೆಯ ಒಡನಾಟ, ಇವೆಲ್ಲ ನನ್ನನ್ನು ತಿದ್ದಿದವು.

- ◆ ಹೌದು, ನಾವೆಲ್ಲ ಸ್ವ-ರಚನೆಯ ಬಗೆಗೆ ಏನು ಮಾತನಾಡುತ್ತೇವೆಯೋ, ಅಂತಹ ಕವನ ಸಂಕಲನವೊಂದನ್ನು (ನಕ್ಷತ್ರಗಳು- 1975)



ಚಿತ್ರ: ಆರ್. ದಿಲೀಪ್ ಕುಮಾರ್

ಬರೆದು, ಅನಂತರ ಎರಡು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಬರೆದು, ಮತ್ತೆ ದೂರ ಉಳಿದಿರಿ. ಅನುವಾದ ಅಷ್ಟು ಸೆಳೆದಿದ್ದು ಏಕೆ?

ಮೊದಲು ಬರೆದದ್ದು, ಬಹಳಷ್ಟು ಜನ ಲೇಖಕರ ಹಾಗೇ, ಕವಿತೆಗಳನ್ನು. ಹಾಗೆ ಕವಿತೆಯ ಮೂಲಕವೇ ಇಡೀ ಬದುಕನ್ನು ಕಾಣಬೇಕು, ಕಂಡದ್ದನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂಬ ದಾರಿ ಹಿಡಿಯಲು ಬೇಕಾದ ಧೈರ್ಯ ನನಗೆ ಬರಲಿಲ್ಲವೋ ಏನೋ?, ಎರಡು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಬರೆದೆ, ಅದೂ ಅಷ್ಟೆ. ಕಲ್ಪನೆಗೆ ಬೇಕಾದ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ, ವಾಸ್ತವ ಮತ್ತು ಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ಬೆಸೆಯುವ ಹದ ಸಿಗಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ಪಾಡಿಗೆ ತಾನು ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಬಯಸುವ ಮನಸ್ಸು ಎಷ್ಟೋ ಸಂಗತಿಗಳಿಂದ, ಅನುಭವಗಳಿಂದ ದೂರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ನನಗೆ ತಕ್ಕಮಟ್ಟಿಗೆ ಗೊತ್ತಿರುವುದು ಕನ್ನಡ ಮಾತ್ರ. ಜಗತ್ತಿನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳ ಬರವಣಿಗೆಯನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೂಲಕ ಓದುತ್ತ, ಅದನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೇಳುವುದು ಹೇಗೆಂದು ಹೇಗುತ್ತಾ ಅನುವಾದ ಸೀಮೆಗೆ ಕಾಲಿಟ್ಟೆ. ಬೇರೆಯ ದೇಶದ ಬದುಕನ್ನು ನನ್ನದಲ್ಲದ ಬೇರೆಯ ಮನಸ್ಸು, ನುಡಿಗಳ ಮೂಲಕ ನೋಡುತ್ತ ಆ ಮನಸ್ಸಿನ ನುಡಿ ಕನ್ನಡವಾದರೆ ಹೇಗಿರುತ್ತದೆಂದು ಊಹಿಸುತ್ತ ಬರೆಯುವುದು ಅದೊಂದು ರೋಚಕವಾದ, ಯಾವತ್ತೂ ಅಪೂರ್ಣವಾಗಿಯೇ ಉಳಿಯುವ ಕೆಲಸ. ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ನಾನು ಮತ್ತಾರೋ ಬರಹಗಾರರ ಪಾತ್ರ ವಹಿಸಿ ನಾಟಕ ಕಟ್ಟುತ್ತಾ ಇರುತ್ತೇನೆ. ಹಾಗೆ ಅನುವಾದ ಕೂಡ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇದುವರೆಗೆ ಇರದಿದ್ದ ನುಡಿಲೋಕವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿ ಹೊಸದೊಂದು ಮೂಲವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುವ